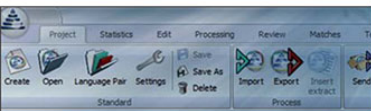


Transit NXT

Qualitätsbewertung nach J2450



Gültig ab Service Pack 12 Update 1 Stand 2019-08. Dieses Dokument ist gültig ab Transit NXT Service Pack 12 Update 1.
Update 1 Transit wird kontinuierlich weiterentwickelt. Aktuelle Service Packs, Installationsanleitungen, Benutzerdokumentationen und Zubehör finden Sie auf unserer Website im Bereich [⇨ „Downloads | Transit & TermStar NXT“](#).

Kontakt Hauptsitz der STAR Group:
STAR AG · Wiesholz 35 · 8262 Ramsen · Schweiz
www.star-group.net · info@star-group.net
Telefon +41 52 742 92 00 · Fax +41 52 742 92 92

STAR Language Technology & Solutions GmbH
Umberto-Nobile-Straße 19 · 71063 Sindelfingen · Deutschland

Die STAR Group ist weltweit in über 30 Ländern vertreten.
Ihre lokale STAR-Niederlassung finden Sie auf unserer Website im Bereich [⇨ „Unternehmen | STAR Group weltweit“](#).

Copyright, Haftung und Marken © STAR Group. Alle Rechte vorbehalten. Alle Texte und Abbildungen dieses Dokuments sind urheberrechtlich geschützt und dürfen – auch auszugsweise – nur mit schriftlicher Zustimmung der STAR AG vervielfältigt, weiterverarbeitet, an Dritte weitergegeben oder veröffentlicht werden. Falls Sie Inhalte dieses Dokuments verwenden wollen, wenden Sie sich an info@star-group.net.

Der Inhalt dieses Dokuments wurde sorgfältig geprüft. Für Folgen, die im Zusammenhang mit der Verwendung dieser Dokumentation entstehen, übernimmt die STAR AG keine Haftung.

Die in diesem Dokument genannten Marken sind Eigentum der jeweiligen Rechteinhaber.

Qualitätsbewertung nach J2450

Was Sie hier wissen sollten J2450 ist eine Qualitätsmetrik zur Messung der Übersetzungsqualität. Dazu werden fehlerhafte Terme oder Phrasen nach Typ und Schweregrad des Fehlers kategorisiert (⇒ „[Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel](#)“, Seite 3). Sie können die Segmente über Kontextmenü oder Tastaturkürzeln bewerten (⇒ „[Qualität über Kontextmenü bewerten](#)“, Seite 4 und ⇒ „[Qualität über Tastaturkürzel bewerten](#)“, Seite 5).

Transit zeigt die Qualitätsbewertung für das aktive Segments im Fenster **Segmentinfo** an (⇒ „[Qualitätsbewertung im Fenster „Segmentinfo“](#)“, Seite 6). Dort können Sie Qualitätsbewertungen auch löschen (⇒ „[Qualitätsbewertung löschen](#)“, Seite 6)

Um die Übersetzungsqualität des ganzen Übersetzungsprojekts auszuwerten, verwenden Sie den Qualitätsreport (⇒ „[Übersetzungsqualität auswerten](#)“, Seite 7).

Fehlertypen, Schweregrad und deren Kürzel Zur Bewertung eines Fehlers werden Fehlertyp und der Schweregrad des Fehlers festgelegt. Dabei sind Kürzel üblich, die sich an den englischen Bezeichnungen orientieren:

Fehlertyp	Englische Bezeichnung	Kürzel
Falsche Benennung	Wrong term	WT
Falsche Bedeutung	Wrong meaning	WM
Strukturfehler	Syntactic error	SE
Auslassung	Omission	OM
Rechtschreibfehler	Misspelling	SP
Interpunktionsfehler	Punctuation error	PE
Anderer Fehler	Miscellaneous error	ME



Fehlertyp „Anderer Fehler“ benötigt Fehlerbeschreibung

Für den unspezifischen Fehlertyp **Anderer Fehler** müssen Sie den Fehler beschreiben. Deshalb navigiert Transit automatisch in das Fenster **Segmentinfo**, wenn Sie diesen Fehlertyp ausgewählt haben.

Schweregrad	Englische Bezeichnung	Kürzel
schwer	serious	s
leicht	minor	m

Beispiele:

- ▲ Falsche Bedeutung in einer Gebrauchsanleitung, die beim Endnutzer zu einer Fehlbedienung führen kann (z.B. „beschleunigen“ statt „bremsen“).
 - Fehlertyp: Falsche Benennung
 - Schweregrad: schwer
 - Kürzel: WT-s
- ▲ Tippfehler in einem Produktdatenblatt, der *keine* Auswirkung auf die Verständlichkeit hat (z.B. „bremssen“ statt „bremsen“).
 - Fehlertyp: Rechtschreibfehler
 - Schweregrad: leicht
 - Kürzel: SP-m

Voraussetzungen für Qualitätsbewertung

Damit Sie die Qualität bewerten können, müssen folgende Voraussetzungen erfüllt sein:

- ▲ Qualitätsbewertung für Projekt freigeschaltet
Ob Sie die Qualität eines Projektes bewerten können, legt der Projektmanager mit einem Parameter in der PRJ-Datei des Projekts fest.
- ▲ Korrekturlese-Modus aktiv
Sie können die Qualität nur bewerten, wenn Sie sich im Korrekturlese-Modus befinden. Aktivieren Sie deshalb den Korrekturlese-Modus, bevor Sie mit der Bewertung beginnen (**Prüfen | Korrekturlesen | An**).
Einzelheiten zu den weiteren Funktionen des Korrekturlese-Modus finden Sie im ⇒ [Transit Benutzerhandbuch](#).
- ▲ Fehlerhaftes Wort oder fehlerhafte Phrase markiert
Die Bewertung bezieht sich immer auf ein fehlerhaftes Wort oder eine fehlerhafte Phrase. Deshalb können Sie die Qualität nur bewerten, wenn Sie ein Wort, eine Phrase oder ggf. das ganze Segment markiert haben.

Qualität über Kontextmenü bewerten

So bewerten Sie die Qualität über Kontextmenü:

- 1 Markieren Sie das fehlerhafte Wort oder die fehlerhafte Phrase.
- 2 Wählen Sie im Kontextmenü **Qualitätsbewertung (J2450)**.
 - Falls Transit den Kontextmenü-Eintrag *nicht* anzeigt, ist für das Projekt keine Qualitätsbewertung vorgesehen oder Sie sind nicht im Korrekturlese-Modus.
 - Falls Transit den Kontextmenü-Eintrag ausgegraut anzeigt, haben Sie keine fehlerhaftes Wort und keine fehlerhafte Phrase markiert.

3 Wählen Sie Fehlertyp und Schweregrad aus:



Wenn Sie den Fehlertyp **Anderer Fehler** ausgewählt haben, navigiert Transit automatisch in das Feld **Anmerkung** des Fensters **Segmentinfo**:

Segmentinfo	
Qualitätsbewertung (J2450)	
Fehlerkategorie	Anderer Fehler - leicht (ME-m)
Betroffener Term/Phrase	Übersetzungsumgebungen
Bewertet von - am	Luis B. Perro - 04.06.2019 17:14
Note	

Für den Fehlertyp **Anderer Fehler** ist die Beschreibung des Fehlers zwingend vorgesehen.

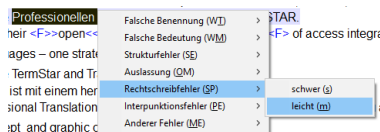
4 Geben Sie eine Beschreibung des Fehlers ein.

Transit speichert die Anmerkung für das Segment automatisch.

Qualität über Tastaturkürzel bewerten

So bewerten Sie die Qualität über Tastaturkürzel:

- 1 Markieren Sie das fehlerhafte Wort oder die fehlerhafte Phrase.
- 2 Drücken Sie die Tastenkombination STRG+Q.
Transit zeigt die möglichen Fehlertypen an.
- 3 Legen Sie den Fehlertyp und Schweregrad fest, indem Sie die unterstrichenen Buchstaben der Kürzels eingeben (z.B. s für Rechtschreibfehler und m für leicht):



Mit STRG+Q, s, m bewerten Sie einen leichten Rechtschreibfehler

Wenn Sie den Fehlertyp **Anderer Fehler** ausgewählt haben, navigiert Transit automatisch in das Feld **Anmerkung** des Fensters **Segmentinfo**:

Segmentinfo	
Qualitätsbewertung (J2450)	
Fehlerkategorie	Anderer Fehler - leicht (ME-m)
Betroffener Term/Phrase	Übersetzungsumgebungen
Bewertet von - am	Luis B. Perro - 04.06.2019 17:14
Note	

Für den Fehlertyp **Anderer Fehler** ist die Beschreibung des Fehlers zwingend vorgesehen.

4 Geben Sie eine Beschreibung des Fehlers ein.

Transit speichert die Anmerkung für das Segment automatisch.

Qualitätsbewertung im Fenster „Segmentinfo“

Für Segmente mit Qualitätsbewertung zeigt Transit im Fenster **Segmentinfo** folgende Informationen an:

Segmentinfo	
Qualitätsbewertung (J2450)	
Fehlerkategorie	Anderer Fehler - leicht (ME-m)
Betroffener Term/Phrase	Übersetzungsumgebungen
Bewertet von - am	Luis B. Perro - 04.06.2019 17:14
Anmerkung	Plural unschön, Singular wäre besser

Bewertet von - am bezieht sich auf die Auswahl der Fehlerkategorie. Die Anmerkung kann möglicherweise von einem anderen Benutzer oder zu einem späteren Zeitpunkt eingegeben worden sein.

Einzelheiten zu den weiteren Informationen im Fenster **Segmentinfo** finden Sie im [Transit Benutzerhandbuch](#).

Qualitätsbewertung löschen

Im Fenster **Segmentinfo** können Sie Qualitätsbewertungen löschen.



Qualitätsbewertungen im Referenzmaterial

Die im Referenzmaterial enthaltenen Qualitätsbewertungen werden automatisch entfernt...

- ▲ ... bei der Vorübersetzung: Das vorübersetzte Segment „erbt“ keine Qualitätsbewertung.
- ▲ ... bei der Übernahme von Fuzzy Matches: Das mit Fuzzy Match übersetzte Segment „erbt“ keine Qualitätsbewertung.
- ▲ ... beim TMX-Export: Das exportierte Referenzmaterial enthält keine Qualitätsbewertung.
- ▲ ... beim projektspezifischen Referenzextrakt: Der beim Projektimport erzeugte Referenzextrakt enthält keine Qualitätsbewertung.

So löschen Sie eine Bewertung:

- 1 Klicken Sie mit der rechten Maustaste in die Qualitätsbewertung, die Sie löschen wollen.
- 2 Wählen Sie im Kontextmenü **Qualitätsbewertung löschen**.
- 3 Bestätigen Sie die Meldung mit **OK**.

Übersetzungs- qualität auswerten

Mit dem Qualitätsreport von Transit können Sie unter anderem die Übersetzungsqualität des aktuellen Projekts auswerten (**Statistik | Qualität | Projekt** für alle Sprachpaare des Projekts oder **Statistik | Qualität | Aktuell** für die geöffneten Sprachpaare). Auf dieser Basis können Fehler gewichtet und Qualitätsmesszahlen für Übersetzungsprojekte gewonnen werden.

Der Qualitätsreport ist eine Standardfunktion von Transit NXT Professional. Für Freelance Pro wird der Report als optionale Funktion unterstützt und kann über die Lizenznummer freigeschaltet werden.

Markieren Sie **Qualitätsbewertungen auswerten**. Um bei der Auswertung zusätzlich den Benutzer und Zeitpunkt der Bewertung auszugeben, markieren Sie **Benutzer und Zeitstempel auswerten**.

Einzelheiten zu den weiteren Optionen und Funktionen des Qualitätsreport finden Sie im → [Transit Benutzerhandbuch](#).

STAR

Hauptsitz der STAR Group

STAR AG
Wiesholz 35
8262 Ramsen
Schweiz

Tel.: +41 52 742 92 00

Fax: +41 52 742 92 92

E-Mail: info@star-group.net

www.star-group.net

